



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Between
**Universitas Gadjah Mada,
Indonesia**
and
Chiang Mai University, Thailand

Upon entering the collaboration of Sister Province between Special Province of Yogyakarta, Indonesia and Province of Chiang Mai, Thailand, Universitas Gadjah Mada (hereinafter referred to as "UGM") and Chiang Mai University (hereinafter referred to as "CMU") agree to establish a mutual agreement on academic collaboration.

The purpose of this non-binding Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MoU") is to make possible and to institute academic exchange between CMU and UGM, based upon principles of mutual equality and the reciprocity of benefits. The scope and procedural details of the MoU are:

1. The two parties agree to encourage and promote the following academic and scholarly activities:
 - (a) Exchange of faculty and staff members.
 - (b) Exchange of students.
 - (c) Exchange of publications and relevant academic and scholarly information.
 - (d) Joint research, lectures, and symposia.
 - (e) Other activities such as deemed appropriate by mutual consent.



NOTA KESEPAHAMAN

Antara
**Universitas Gadjah Mada,
Indonesia**
Dan
Chiang Mai University, Thailand

Memasuki kerja sama *Sister Province* antara Daerah Istimewa Yogyakarta, Indonesia dan Provinsi Chiang Mai, Thailand, Universitas Gadjah Mada (selanjutnya disebut sebagai "UGM") dan Chiang Mai University (selanjutnya disebut sebagai "CMU") sepakat untuk menjalin kesepakatan bersama dalam kerja sama akademik.

Tujuan Nota Kesepahaman (selanjutnya disebut sebagai "MoU") yang tidak mengikat ini adalah untuk memungkinkan dan melembagakan pertukaran akademik antara CMU dan UGM, berdasarkan prinsip kesetaraan dan timbal balik manfaat. Ruang lingkup dan rincian prosedur MoU ini adalah:

1. Para Pihak sepakat untuk mendorong dan mempromosikan kegiatan akademik dan ilmiah sebagai berikut:
 - (a) Pertukaran dosen dan staf anggota.
 - (b) Pertukaran mahasiswa.
 - (c) Pertukaran publikasi dan informasi akademik dan ilmiah yang relevan.
 - (d) Penelitian bersama, kuliah, dan simposium.
 - (e) Kegiatan lain yang dianggap tepat dan wajar dengan persetujuan bersama

2. The details and conditions for the implementation of any collaborative activities based on this MoU shall be discussed and agreed upon in writing as plan of operation by both Parties prior to the initiation of any particular program or activity.
3. If proven necessary, a separate intellectual property agreement shall be drawn up in good faith between the Parties in accordance with the law of the Republic of Indonesia and the Kingdom of Thailand.
4. If either Party wishes to disclose confidential data and/or information resulting from the cooperation activities under this MoU to any third party, the disclosing Party must obtain prior consent from the other Party before any disclosure can be made. Consent is not to be unreasonably withheld.
5. Terms for the Exchange of Students

The period of study shall be up to one year. Upon completion of the study abroad program at the host institution, exchange students shall return to the home institution.

Students shall continue as candidates for degrees at their home institution and will not be candidates for degrees at the host institution. They will undertake a full-time workload set by the host institution.

Students will pay their regular tuition and fees to the home institution. The normal fees for application, registration and tuition at the host institution shall be waived. Participants will be personally responsible for all travel and personal expenses, including required health/medical insurance.

Students are to have access to campus facilities normally available to those enrolled in the host institution.
2. Rincian dan ketentuan pelaksanaan kegiatan kerja sama berdasarkan MoU ini akan di bahas dan disepakati secara tertulis sebagai rencana operasi oleh Para Pihak sebelum dimulainya program atau kegiatan tertentu.
3. Bila terbukti diperlukan, perjanjian kekayaan intelektual yang terpisah dapat di buat dengan dasar iktikad baik antara Para Pihak dan sesuai dengan hukum yang berlaku di Republik Indonesia dan Kerajaan Thailand.
4. Apabila salah satu pihak ingin untuk membagikan data rahasia dan/atau informasi dari hasil aktivitas kerja sama di bawah MoU ini kepada pihak ketiga, pihak yang akan membagikan data tersebut harus memperoleh persetujuan sebelumnya dari Pihak lainnya. Persetujuan tidak boleh di tahan tanpa alasan yang wajar.
5. Ketentuan Pertukaran Mahasiswa

Masa studi wajib mencapai satu tahun. Setelah menyelesaikan program pembelajaran di luar negeri di institusi tuan rumah, mahasiswa pertukaran wajib kembali ke institusi asal.

Mahasiswa akan melanjutkan sebagai kandidat untuk gelar mereka di institusi tuan rumah. Mereka akan menanggung beban kerja penuh waktu yang ditetapkan oleh institusi tuan rumah.

Mahasiswa akan membayar biaya uliah dan biaya reguler mereka kepada institusi asal. Biaya normal untuk permohonan, pendaftaran, dan biaya kuliah di institusi tuan rumah akan dibebaskan. Mahasiswa tersebut akan bertanggung jawab secara pribadi atas semua biaya perjalanan dan biaya pribadi, termasuk asuransi kesehatan/medis yang diperlukan.

Mahasiswa wajib memiliki akses ke fasilitas kampus yang biasanya tersedia bagi mereka yang terdaftar di institusi tuan

rumah.

6. Any differing viewpoints and interpretations of this MoU shall be settled amicably by mutual consultation or negotiation. Both Parties agree to refrain from unilateral action, and to consult and negotiate mutually agreeable decision.
7. If any part of this MoU is or becomes void, voidable, or otherwise invalid or unenforceable, whether due to the provisions of any statute or otherwise, that part will be revised or reworded so that it becomes valid and enforceable or will be removed from this MoU to the extent that the remaining parts of this MoU will remain in full force and effect.
8. No Agency and No Assignment
Nothing in this MoU shall be deemed to constitute any Party an agent, partner, or representative of any other Party. No Party has the authority to guarantee, create, or incur any liability of any kind against, in the name of, or on behalf of the other Party, except as may be otherwise expressly stated herein.
This MoU shall not be assigned or transferred by either Party without the prior written consent of the other Party.
9. This MoU is established for a period of five years, effective from the date of the last signature. Extension or amendment of this MoU is to be effected after the mutual consent of the two Parties.
10. This MoU may be terminated by either Party with written notice at least six months' notice to the other Party in advance. The event of termination will not affect the completion of any activity
6. Setiap perbedaan cara pandang dan interpretasi dari MoU ini akan diselesaikan secara damai melalui konsultasi dan negosiasi. Para Pihak sepakat untuk menahan diri dari tindakan sepihak dan akan berkonsultasi, serta melakukan negosiasi untuk keputusan bersama.
7. Apabila bagian dari MoU ini batal, dapat dibatalkan, atau tidak valid atau tidak dapat dilaksanakan karena ketentuan suatu undang-undang atau peraturan lainnya, maka bagian itu akan direvisi atau ditulis ulang sehingga menjadi valid dan dapat dilaksanakan, atau akan dihapus dari MoU ini hingga bagian yang lain dari MoU ini dapat dilaksanakan sepenuhnya dan seefektif mungkin.
8. Tidak ada Perwakilan dan Penugasan
MoU ini tidak membuat salah satu Pihak menjadi agen, rekan, atau perwakilan dari Pihak lain. Para Pihak tidak mempunyai kewenangan untuk menjanjikan, membuat, atau menanggung tanggung jawab apa pun atas atau untuk nama Pihak yang lain, kecuali diperjanjikan lain.
MoU ini tidak dapat ditugaskan atau ditransfer oleh salah satu Pihak tanpa kesepakatan tertulis Pihak yang lain sebelumnya.
9. MoU ini dibuat untuk jangka waktu lima tahun, terhitung sejak tanggal penandatanganan terakhir. Perpanjangan atau amendemen MoU ini akan berlaku setelah persetujuan bersama dari Para Pihak.
10. MoU ini dapat diakhiri oleh salah satu Pihak dengan pemberitahuan tertulis setidaknya enam bulan sebelumnya kepada Pihak lainnya. Penghentian ini tidak akan

underway or any previously advertised activities at the time that the notice of termination is given.

11. Communication

Any notice or request given or made by one Party to the other shall be submitted in English to the Party's designated liaison officers.

This MoU is written in English and Indonesian. If any difference in understanding, meaning, or interpretation occurs, the English version shall prevail.

Authorized representatives of Universitas Gadjah Mada and Chiang Mai University shall sign two (2) original Memorandum of Understanding documents. Each university shall hold one original signed MoU, with both documents being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the Parties hereto have caused this MoU to be executed by their authorized representatives.

For and on behalf of/*Untuk dan atas nama*
Chiang Mai University

.....
Prof. Pongruk Sribanditmongkol, M.D., Ph.D

President/*Presiden*

Date/*Tanggal*:.....

memengaruhi penyelesaian kegiatan apa pun yang sedang berlangsung atau kegiatan apa pun yang sebelumnya dipromosikan pada saat pemberitahuan penghentian diberikan.

11. Komunikasi

Pemberitahuan atau permintaan apa pun yang diberikan atau diajukan oleh satu Pihak kepada Pihak yang lainnya, di buat secara tertulis dalam Bahasa Inggris dan diserahkan kepada petugas penghubung yang ditunjuk oleh Para Pihak.

MoU ini di tulis dalam Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia. Apabila ada perbedaan pemahaman, arti, dan interpretasi timbul, maka versi Bahasa Inggris yang akan berlaku.

Perwakilan yang berwenang mewakili Universitas Gadjah Mada dan Chiang Mai University menandatangani dua (2) dokumen asli Nota Kesepahaman. Setiap universitas memegang satu (1) MoU asli yang sudah ditandatangani, kedua dokumen memiliki kekuatan hukum yang sama.

DISAKSIKAN, Para Pihak mengeksekusi MoU ini oleh perwakilannya yang berwenang.

For and on behalf of/*Untuk dan atas nama*
Universitas Gadjah Mada

.....
Prof. dr. Ova Emilia, M.Med., Ed.,
Sp. OG(K)., Ph.D.

Rector/*Rektor*

Date/*Tanggal*:..... 10 Oct 2023